

*Centro de Estudos Indianos (CEI)*  
*Universidade Federal de Minas Gerais*

## **Seminário sobre a noção de svabhāva e sua versão para o mandarim**

Seminário de interpretação e tradução para o português:

I) do décimo quinto capítulo do texto sânscrito de Nāgārjuna,  
tal como configurado em

मुलमध्यमकारिकाः, *mūla-madhyamaka-kārikāḥ* (= *MMK*),

*Versos fundamentais sobre o caminho do meio;*

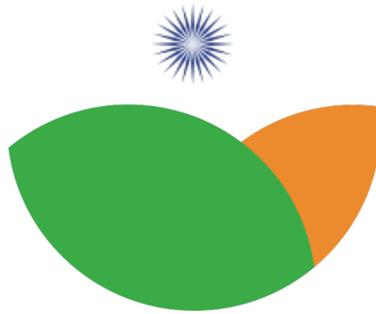
II) de sua versão para o mandarim, tal como estabelecida em

zhōnglùn

中論 (= *ZL*), *Tratado sobre o caminho do meio*

### **Ementa**

O seminário objetiva investigar e traduzir para o português dois textos. O primeiro é o décimo quinto capítulo do texto sânscrito das *MMK*, constituído de onze versos. Em algumas versões, esse capítulo é intitulado स्वभावपरीक्षा (*svabhāva-parīkṣā*), em outras भावाभावपरीक्षा (*bhāva-abhāva-parīkṣā*). O segundo é versão para o mandarim desse mesmo capítulo intitulado 觀有無, *guānyǒuwú*, tal como esse capítulo se encontra em *ZL*. Constituindo um dos temas fundamentais do texto nagarjuniano, स्वभाव (*svabhāva*; 自性, *zì xìng*) será analisado de acordo com seu sentido geral nos contextos culturais indiano e chinês e em seu sentido específico no texto nagarjuniano, a fim de que, a seguir, seja levada a cabo a tradução para o português dos dois textos. Com isso, pretende-se tanto contribuir para o debate filosófico nacional sobre questões tratadas nos textos acima descritos quanto providenciar um material de estudo para o investigador em língua portuguesa que tem dificuldade de acesso a esse material ainda não vertido para o português. Os textos traduzidos serão enviados à Editora da UFMG para publicação, juntamente com quatro ensaios dos membros componentes da mesa do seminário.



*Centro de Estudos Indianos (CEI)*  
*Universidade Federal de Minas Gerais*

### **Composição da mesa de interpretação e tradução**

Prof. Dr. Dilip Loundo (Universidade Federal de Juiz de Fora)

Prof. Dr. Giuseppe Ferraro (Universidade Federal de Minas Gerais)

Prof. Dr. Joaquim Monteiro (Universidade Federal da Paraíba)

Prof. Dr. Leonardo Alves Vieira (Universidade Federal de Minas Gerais)

### **Realização**

Diretoria de Relações Internacionais da Universidade Federal de Minas Gerais

Centro de Estudos Indianos da Universidade Federal de Minas Gerais

Apoio financeiro

Programa de Pós-Graduação em Filosofia da Universidade Federal de Minas Gerais

Centro associado ao evento

Centro de Estudos Chineses da Universidade Federal de Minas Gerais

Local: Departamento de Filosofia da Universidade Federal de Minas Gerais

Data e horário:

09 de setembro de 2014

1ª. sessão: 09-12hs

2ª. sessão: 14:30-17hs

10 de setembro de 2014

3ª. sessão: 09-12hs

4ª. sessão: 14:30-17hs